

avmá0:wíí f&i f om;wíí "avlobpum;rsn;

phphEíí f

pmwrf t u0f

ppmwrfonf jrefmEíí íjrmuylí f w6f aexíí Mú aom avmá0:wíí f&i f om;wíí "avh
obpum;rsn;uú obwoejyí k m; aom pmwrfjzplygonf avmá0:wíí f&i f om;wíí
aep0obpum;w6f "avlobpum;rsn;uú Mú ae&aomí vní rnbntí aví S qí f ouf
vmaí Mú í uú obentí v6í ygonf vbení faom a0g[m&wpcbnf aysmú ú g b6í
Eíí ygonf bompum; aysmú ú g b6í v6í vtrí vní aysmú ú g b6í Eíí ygonf
í tcsuú t "ú j yó emvp&yftjzpf ajz&S í Eíí &ef bompum; ½ axmí í S pepí vus
obwoejyí í jzplygonf obwoejyí &mw6í vní obwoeqíí &mení vtrí rsn; teuf
u6í qí f aví m? aq6aE6ar:jrefr? tob6í f, í? "mví yí k axmú í x m; rsn; & í p onf
jz í h tcsuú v u6a mú f, phq mí f oní obwoeení uú toí yí k m; ygonf xí y í f
avmá0:wíí "avlobpum;rsn;uú azn6í v6í mú "avlobpum;rsn; jz p á y: v m&oní
t aí Mú í f&i f 5 &yftay:w6ft ajcclí yí obwoejyí k m; ygonf

aontsuá0g[n&rsn; - avmá0: ? bompum;? aep0obpum;? "avlobpum;? a0g[n&?
wíí f&i f om;? r6í Eíí g í k

ed gef

bompum; oní vtrí \ tou? vtrí \, O6ausrí yí jz p bní bompum;
u6í í aysmú b6í v6í vtrí ygu6í í aysmú b6í Eíí bní vlvbní a0g[n&wpcí k teuf uú
&S í v í faocspí r oí ygu toí ení v m; yr ní vtrí rsn; a&í Mú Oí v m; aom a0g[n&wpcí k í
wppwpp w6í rí k í v ní yí aysmú ú g b6í Eíí bní avmá0:vtrí vbní fa&S u6aom r6í Eíí g í k
rsn; jz p bní Eíí ft nD bompum;? uú í yí f, O6ausrí Eíí h "avlobpum;rsn; &Eíí yí D om; jz p bní
avmá0:wíí aep0obpum;rsn;w6f r6í v í "avlobpum;rsn; x í f í y6aom "avlobpum;rsn;
wpcí k í rsn; p6í &í ygonf oboní vní , cí uob6í Mú aom "avlobpum;rsn; oní
t aí Mú í f r6í r6í aí Mú í h w6í rí k í aysmú ú g í v u6í bní x í Mú í í v m; aom "avlobpum;rsn;
x í f í y6aom "avlobpum;rsn; uú vtrí rsn; o6í p&ef obwoejyí k í jz p í ygonf

1/ obwoet *í yí rsn;

ppmwrí uú í yí p&mw6í obwoet *í yí rsn;? p í t6í p í h í rsn; Eíí h uú í h D í p&ef
t w6í f a t m; í ygon obwoeqíí & m tcsuú v u6í rsn; Eíí ft nD í yí p í k m; ygonf

(u) pmayaví m qef p p í f í

(c) í yí p í k í f í \ & n í g í t su f

* ဒေါက်တာ၊ ကထိက၊ မြန်မာစာပေဆရာ၊ ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်။

(*) avhmrē, j, Esh tar; clyk m/rsm

(C) ohwoeenfvrf

(i) ohwoejlylylt qifqih

(p) ohwoetpdt pOf

(u) pmayavhmqefppfrl

avnā0:bmompum; Eshywbuff a&Buavhmcmluoism; Eshavhmcmluaom tcsuf
tvufism; ulpmwrfwpāpmiN t*E&yEshftndtuofrōwifjygnf

- wllf&ifom; pnfvlnhōvā&ygwō (2018)/ wllf&ifom, Ohūsrb&M "avh
xhplism (ucsi)? 'lvō tburf/ &efule? pōvūlcstsyEshywbuff

avhmr/ / ucshwllf&ifom; wln yxōt aetxm? vrsEshbmompum? pdyōa&?
vrh&? bmoma&Eshh&M, Ohūsrlwllhaznfyxmygonf

- rZm/ (1963)/ ucshh&molvya' om? &efule? oZmyEshywbuff

avhmr/ / avnā0:rsEG plvln orllfalumi? bmompum; Eshpmay? xdfjrm; vuyll
, Ohūsrl? h&M' avponwllhaznfya&om; xm onf

- jrwbōwll (1999)/ avnā0: aofcsifsm/ pponāwrfpmay? &efule?

avhmr/ /avnā0:vrshwln orllfalumi? bmompum; Eshpmay? avnā0:wln
, Ohūsrl? h&M' avll avnā0:wln pllysta&Esh pdyōa&ponwllh a&om; aznfy
xm ygonf avnā0:wln bmompum; talumi full aznfymwōf rnbōnbmom pum; rS
qifoufvmaumi? rnbōnbmompum; rsm; Eshrsō/wvmaumi fullbm aznfyxmygonf

- avnā0:pmay, Ohūsrbunfwd (1983)/ avnā0:rsEG plvln &M' avlxhwrfrsm
Eshorllftuofcyl? oNlfarmtrll

avhmr/ / 1983cEshwōf jynāxmi pEshifhwrf, Ohūsrl "avlxhwrfrsm; ulbōō
rsvlvrfwiEshp&ēar; chom jynāxmi pEshifhwrf , OhūsrlAdmefS ar; cēfvīrsm;
tajzrm; jzplygonf ppmtlylvōfvnāvnā0:rsEG plvln orllfalumi? avnā0:wln
, Ohūsrl? h&M' avll avnā0:wln pllysta&Esh pdyōa&ponwllhaznfyxmygonf

avnā0:vrshwln orllfalumi? aexll&ma' o? pdyōa&? bmompum; Eshpmay?
, OhūsrlEshh&M' avh ponwllh txulygpmtyrsm; wōf avhna&om; xmaomlvnf
avnā0:wllf&ifom; wln "avh&M; ulhaznfyaēom "avbōpum; rsm; Eshywbuff rnb
wpōōwpā, murōavhmxmonulhawōy/ xllumi ppmwrfonf]]topf awō&Eshuf
rsm; ulhaznfyxmaomohwoe]]wpāpmi jzplygonf

(c) jylpkaom &n/4; tsuf

pmvrf&SbnfjrpBudem;wuiblv/wmDefuspOf teuft "yñ, Æv/vmaom twaA' ynm&yul twefo;rs;tm yltay;cygon/ xltc&fu a'oclucci&wll&i;fom;rs; jzpluaom twe;rs;tm ucsi&bompum&B "avlobpum&SlywbullyD ar;c&f;rs; ar;jref&chom wpD&E&D&avmubom aq&E&ElyD trmpk&rajz&umjci;f rjyl&Elyg/ acwfy nmwwDefusi&f&rs; [k owf&sv&maom wuiblv&usni&obusni&fom;rs; yif ajzq& Elyci&f&gu? omref&yolt&yb;rs;tzn ajzq&ElyDa0;Ely&Numi;f pOf±r&mrS wll&i;fom;wll? r&EG plvll&f r&vln "avlobpum xilcy&eonh "avlobpum;rs;ull r&sv&rf&wix&maom vlt&ybnf [k&i;f&ri&vmygon/ "avlobpum&mar&S&f aysnu&g b&f; onlv&f , if "av&SlywbullyD r&sv&rf&wix&maom "avlobpum;rs; use&hao;onh tw&uf "avlobpum&mully&v&n&zn&v&lv&Ely&rn&jzplygon/ x&Numi&lv&v&f r&mt&e&py&q& jzpl&aom ucsi&wll&i;f&wll&teuf avn&0;r&EG plvll&ajymq&b&lp&uaom "avlobpum;rs;ull ohwoejly&jci;f jzplygon/

(*) avlv&r&e, ly, E&sh tar;cy&f&rs;

avn&0;bompum (6)r&f&bnf&teuf jaZmi&f&lv&pum; onf avn&0;E&g r&f&pk&rs; tr&rs;q&ht&oly&bnh&pum;jzpl&bnf jrpBudem;c&ly&lv&f ajymq&b&lp&uaom avn&0: pum; r&f&n omref avn&0:pum; r [lv&v] tZ&pum; v&f&pum;w&E&sh r&rs;pb&v&haom aq&n&v&n&f a'oolh]a*g&v&mi&b&pum; ol [lv&f aZmi&f&lv&pum; pum;jzpl&bnf , if&pum;ull t&aj&cy&lyD avn&0:p&may&ul w&v&v&v&maoma&Numi&h jaZmi&f&lv&pum;ull avn&0: r&EG&f&k Oif&rs; em&v&n&uonf x&Numi&h p&pmv&rf&w&f avlv&r&e, ft&jzpl&jrpBudem;c&ly&lv&f ajymq&b&lp&uaom jaZmi&f&lv&pum;ull t&avlv&mc&ht&jzpl&owf&sv&lyD e, ly, lue&lv&w&v&myg onf

awo&q&r;jref&chom y&f&f&rs;tjzpl&vnf tr&sv&f (3) &y&u&u&? O&f&arm&f&w&B& avn&0: p&may&E&sh , O&us&r&A [N&un&lv&D&rs w&n&De&B t&B&u&D&tr&f&rs; jzpl&uaom OD LL *S&v&f (51E&f)? NR(92)? p&lv&my&f&u&u& jrpBudem;f&w& OD&a, n&ac&gi&h'gif (66 E&f)? No. (106)? (2) &y&u&u&? O&f&arm&f&w& OD&a&mi&h&i:aZmi&f&gif (50 E&f)? No. (224)? (2) &y&u&u&? O&f&arm&f&w& wll&tm;v&n&faumi&f? a':Z&cl&Z&e&f&Or&f (vu&h&x&mu&lv&x&u? or&f&X&me? jrpBudem;wuiblv) t&tm;v&n&faumi&f? a':tr&f&q&ll&f&b(vu&h&x&mu&lv&x&u? jref&mp&K&me? jrpBudem;wuiblv) t&tm;v&n&faumi&f t"u&x&myD aq&E&E&f&ar;jref&cygon/ x&ly&i&usni&obusni&fom;rs;? f&w&v&ae&j&n&f&rs;p&aom avn&0:r&EG&f&D&f&rs;tm "avlobpum;rs;E&Slywbully t&cg t&tm;av&sp&h&ar;jref&jci;f? r&sv&om&jci;f&rs; jy&lv&ly&cygon/

(C) ohwoeen&v&r&f

t&csuft&vu&lv&e&N&ur&f&rs;&&B&;tw&uf jrpBudem;c&ly&lv&f O&f&arm&f&w&E, f tygt&Oif r&h&n&f&f? r&h&aumi&f? ti&f&awn&f c&h&z&paoma'or&rs;&B avn&0:bompum;ull ajymq&N&uaom aus&f&rs;ol&b&h&a&mullyD u&f&q&i&f&avlv&mc&lygon/ "mv&ly&h&x&mu&f&x&rs; &, jci&f

jzlvnf rsvlrfwicygon/ aqcaEgar;jrefchom Elwajypum; taxmuftxmrsuul
 tolbef, chomvni; ajyypqdvsnf&ap&ef tcsvftqufap&ef pumajyzihnfy
 xmygon/ xlyiavn0:pmayESH, ObusrbaumrwdSxlvh0chom pmtlypmvrfrsmESH
 vni; nEifaznfyxmygon/ pumtohtEefwluul rsvlrfwi hznfy&mw6ftrsm;
 emvneihom Eihlvumoh tokuftu&m (IPA)jzilom tepyqhl aznfyxmygon/
 avn0:bmompum,w6f "avlobpum;rs; arSrlwdfjrybeonftcsuul jyóemwp&yf
 tjzpf "luxm;lyd ajz&Sf&mw6f olwoeenferm;teuf tcsuftvuhaumuf, l phqmif
 enfulitolykxmygon/

(p) jylytqilqih

avn0:bmompum;& 1/2&m'avh xil yhaeom "avlobpum;rs;tallumi;ul
 avlvmaznf&lv&mw6f avn0:rsEG f ausmifobusmifom;rs;? hlvhaeavn0: rseg pk
 rsm;xlbbf;a&mul avn0:"avlobpum;rs;ESHywbulyd aqcaEG ar;jrefr? tolbef
 , r? "mwftaxmuftxmrs;&, h ponjzih olwoeqh&mtcsuftvufrsm; aumuf, ch
 ygon/ xhemufavn0:pmayESH, ObusrbaumrwdSwnde&lvbuDrsm;xlv6far;jref&&ch
 aom avn0:wln 1/2&m'avxih yhaeom "avlobpum;rs;qh&m taxmuftxm;
 tcsuftvufrsm;ESH wlvqhlh&ijci? jyiqilwnfjzwfcifrs;uul jykytlygon/
 avn0:"avlobpum;qh&m aog[m&wln tokuul aznfy&mw6f trsm;emvneihom
 Eihlvumoh tokuftu&m (IPA)jzilom tepyqhlaznfy&ef jyiqilygon/ avn0:
 bmompum; (6)rs& &bniteuf avn0:rsEG pdiftrsm; emvneihom? avn0:pmay
 tjzpf wlx&fxmaom jaZmi{blvpum} ulit ajcylyd olwoejykyxmygon/

(q) olwoetphtpof

avn0:rsEG plvln bmompum;tw6f& 1/2&m'avxih yhaeom "avlob
 pum;rs;uulavlvnwi fy&mw6f

- avn0:vrshEShaexh&ma' o
- avn0:bmompum;ESHpmay
- "avlobpum;
- 1/2&m'avlvulxih yhaeom avn0:"avlobpum;rs;
- hlvhoytsuf

[h cjm;wifjyof;rnfjzplygon/

2 / avn0:vrshEShaexh&ma' o

avná0:ao&csi{w|bnf jrefmE||fi Ht w&{ollat 'D(12)&mphEñi fy||frSpwi Di f&mu f
vmonf[k or||fohwoDv| celr&f&c|Nuon/ avná0:w|Nr&ifa' o |iavmi br} onf
, ck w|wvE||fi p&Ejyné, f ajrmuy||{w&|wn&bnf iavmi brbnf avná0:vr&f&rs,
|avná0:} [hom trnfw&fD|A|} [homtrnfzihaex||c|Mu&m r&ifa' o|zpbnf x|S
wpq| hjrefmE||fi |jrmuy||f&|arcjrpD&f,ollajymi fa&|baex||c|Nuon/ ¹

avná0:ao&csi{w|L||r|} [|i omvob&rs|Nuon/ tr&pi ppavná0: vr&f&w|bnf
jrefmE||fi Ht w&f pwi&ex||p0|uyif|avná0:} [homtrn|ull|olp&c:a0:c|c|f jzpbnf
avná0:vr&f&w|L| t|cm, vr&f&rs, u r&v|b|om|j|ih tr&f&f&c|Nuon/ vncsv(v&|
r&EG p|u |avná0:} [|i vnfaumi? Z||Dg; (tZD)w|L| |ZeDg| [|i vnfaumi? w|wv
vr&f&w|L| |ve|q| [|i vnfaumi? *|házn|r&EG p|kw|L| |r|} [|i vnfaumi? ac:a0:|Nu
onf avná0: [hom vu&|trn|ul|avná0:vr&f&rs, onf avmi Asp(arc)jrpD&f t xuf
y||fa' ow&f y|E|ex||c&f (at 'D3 &|p|)cel|uyif pwi|b|p&|L| [e&|&|Lumi? ohwoDv|
, |q|Nuon/ ²

avná0:r&EG p|k ao&|f&w|bnf ucsi|w||f&|i&fom, (6) r&f&w&f|y|g|o|f&om|vr&f&|
wpr&f&f&zpbnf avná0: [homtrn|w&f|avná0: onf txuft nm ajrmuft &y|f| kt "y|th, &
onf x|L|Lumi h|avná0:} [bnf&|n txuft nm ajrmuft &y|f|S v|t|y|b|D| [kvnfaumi?
txuy||f&om|rs, [kvnfaumi? t "y|th, &ygonf x|y|i|avná0:r&EG p|k|sonf w|wv
E||fi H, ep|L|se|jrp|z|rs, r&Sq|ifou|v|n|y|D| jrefmE||fi Ht w&f,ollajymi fa&|ba&mu&|p0|f pwi&ex||f
&|arcjrp|f O&fa' or&sonf avmi |ve|f&rs, |Mu|w&f|z|p|c|i? tv, |c&|D&f&ae&|njz|p|c|i?
w|L|Lumi havná0: [bnf&|n jrpD&f|vr&f&| [kvn? ac:q|L|u|a|Lumi? q|Nuon/ ³

avná0:r&EG p|k|bnf jrefmE||fi |jrmuy||f&|&|jrp|b|Dem? O||f&rn? c&|A& aqna|vn?
wE||f? umr||f? Aef&rn? r|aumi? r|n|j|f? a&f? r|a|rmu? t|f&|se|paoma' ow|w&f
aex||Nuon/

2 ? 1 / avná0:bmompum;ES hpmay

avná0:r&EG p|k|bnf ucsi|w||f&|i&fom, 6 r&f&w&f| wpr&f&f&tygt|o|f&z|p|y|gonf
ucsi|w||f&|i&fom, w|L| b|om|p|um;av;r&f&teuf avná0:pum;rn *|házn|b|om|p|um,
|y|D|v&f|'kv|d| vb|H|tr&rs, q|H| b|om|p|um;|z|p|bnf jrefmpum;ES h t "y|th, |w?| to|k&|u|l|
aom pum;v|ay|g|i|f&ajrmu|f&rp|p|n| y|g|o|i|c|i|fa|L|umi h avná0:pum;ES h jrefmpum;rn|b|om|
pum;r&f&| w|p&|k|vn|f&|r&Sq|ifou|f&yg|uy|f&|v|ma|L|umi? xi&|&|onf avná0:pum;rn ucsi|
pum;w|p|f&f&f&z|p|bnf|vnf, pum;to|H|E|b|f&ES|lv|u|G|oguz|p|n|fy|| Oyrmaqmi |y|L|v|L|f&|n| *|házn|
pum;xuf jrefmpum;bub|y|| ep|y|bnf avná0:pum;w&f *|házn|pum;ub|y||if ae&|m
a' oES h ajymq|b|E|b|faom olw|L| tEG |u|L|L|f| u|y|j|c|em|j|c|i|fa|L|umi h avná0:pum;?

¹ jrwa0w|? 1999? pm-8/
² avná0:r&EG p|k|v|L| 1/2|&|m' av|b|k|w|vr&rs;ES|hor||f|t|u|o|f&cy? 1983/
³ jrwa0w|? 1999? pm-11/

tZpum;Esh v∑ [li orstuy;myebnf avna0:pum;ul avna0:pum; ajymol
wif u em;vnivG bnrfsaomvnf a'oEke, hjruvluif tcsupum;ul tcsi;csi;
em;vnuoubllem;rvnbfnvnf&bnf⁴

avna0:pum; (6) r&bnf aifwln (1)/]' a* g'avmi b pum; ol [kvfaZmi fblwv
pum;} jzplyd , ifpum;ulc&Z& Olf arm? aqnaavnf a' owGft rsm;qh ajymqUonf (2)/
]' &ebempum;jzplyd , ifpum;ul q&fy&mb&e, lvpDUlvGf ajymqUonf (3)/]axnv
ef pum;} jzplyd , ifpum;ul aqnv&e' oEsh ylvmtUum; a' owpDUlvGf ajymqUonf
(4)/]vmq;pum;} jzplyd , ifpum;ul &Orvrs& rsm;Esh a&maEbaexll haom avna0:w
ajymqUonf (5)/]bma&Spum;}Esh (6)/]vud;pum;} wln tolenfohnlyd , aeY
acwlvGf ajymqUbr&bavmf w&jrlyfohnlyjzponf]jrpUdemc;lvGf ajymqUbr&b
aeaom avna0:pum;rhn omreavna0:pum;r [kvbl tZpum;? v∑wEsh rsm;ph
w&aom aqnaavnf ' ool]' a* g'avmi b pum; ol [kvfaZmi fblwvpum;} jzponf⁵

politeG fvlvluif? a' oulvluif pum;olEefri ulymjc;em;vsu&&m tcsaom
a' orsnü avna0:lvwv/ES lvp/nyif pum;tohtEef rwlvbrru em;rvnEhatmi f
&avonf arcjrpft xulyll&avna0:e, ftwGf vuiif? Og/vv? aw;jrn? Advmi paom
aus/vrsm; rhn wv/ES lvp/vn ajymqU&mwGf r&vluus/vnolpum;rsm;tjyif trsm; oabm
ayguif em;vnEhatmi]aZmi fblwvpum;} ulajymqUbr&bU&onf⁶

3/ "avlobpum;

urqay:&rrnbnbmompum;w&fqh wlvuom teuft "yih, fvlbuwicef&sfí
r&Ehatmi "avlobpum;rsm; rsm;ph&aygonf vlyif aqmi lvm wpr&v∑vln
t"yih, bnfrivolaeus t"yih, ESrvwbl vrlupe, ly, lvGf wipm;olhaom pum;r&f
ul "avlobpum; [k ac:ygonf⁷ wpénftmjzih "avlobpum;rsm;onf rvteuEsh
rvwbl qejym;aom teubabmulqmi bnh pum;vhrsm;yif jzplygonf⁸ "avlobpum;
rsm; ay:ayguifmyES hywbulyd armi cifi f ("Ejzl)u

]](1) v? (2) w&p&e? (3) tohtaqmi? (4) ae&ma' o? (5) vlyif aqmi lvm⁹

[li taLumi f 5&yftay:tajcclyd ay:ayguifm&aLumi f z&qlkmygonf "avlob pum;
rsm;onf vrlup&tr&stul&ajcyk ay:ayguifmjcifyijzponf xlv "avlobpum;
tjzponf&vluhaomLumi h , ifaOg[m&wln wipm;teufhn tvG lwuroEhatmay/
urqay:w&Ehatmi bompum;wifwGf "avlobpum; r&Ehatmi bompum; [li r&Ehatmi yg/

⁴ wif&ifompnfvlnh&v&ygwv 2018? pm- 32/
⁵ jrwa0wv? 1999? tr&pm/
⁶ wif&ifompnfvlnh&v&ygwv pm- 33? 34/
⁷ <http://en-wikipedia.org/wiki/Idioms>
⁸ <http://dictionary.cambridge.org/Idiom>
⁹ cifi? armi? ("Ejzl)? 2016? pm-15/

bompum;wlliyif "avbhpum;rsn &hernjzpygon/ tb, hNumiqllomf bmom
 pum;&hom vrsawlliyif ul iyif, Ohausr? "avbhpESH ul iyif 1/2m'avlvh &luonf
 , ifcsufsmuyif "avbhpum;rsn,ull jzpay:apaom taNumi&iifwptsuf jzpygonf"¹⁰
 "avbhpum;wptkvwf ygOiaomt pvttyllftoBoD\ t"yth, lubkm;umrQzih xllavh
 ohpum;wptkvw\ t"yth, lutoellay/ xlbompum;ull ajymqblpbeaom vrsitae
 ESrlzvm ajymqblpbeus jzpaomaNumi h tvG lwuem;vnhaumi; em;vnfnjzpf
 onf ohaonf xllavbhpum;ull ruifusihom vrsicm;wpa, muf taeESrl "avbhp
 pum;\ t"yth, lurrstqelljci [hom tcutchESH&iqll&wwayonf"¹¹

"avbhpum;rsn;teuf vrsawpfr\ aemuG i&hom "avbhpum;ukif yae
 onh"avbhpum;rsn;onf, ifvrsawll bompum; "avbhpESH, Ohausrl tqih
 twefull aznyvsa&heygonf rsuhrbuacwlvf avna0:wll tcsaom 1/2m'avh
 rsn;rsaysmuG bbnlyD jzpaomaNumi h , if"avbhpum;rsn,ull taNumi jynlyD wipm;olpG
 cMuaom "avbhpum;rsn,ull tjcm;vrsawpfr;onru avna0:rsEG p; jzpaom aEhif;vlwll
 ul llwif roluawmay/ xllNumi h jrefm'avh jrefmrlwp&yftaejzih jrefmellilbm;
 jzpaom avna0:rsEG p; "avbhpum;rsn,ull avlvmaznfxlvjci; jzpygonf

4/ 1/2m"avlvll xif yae aom avna0: "avbhpum;rsn;

avna0:rsEG plwlvGf pm;Owbae&Esi h vrb&;uprsnaqmi &E&mu vlyief
 aqmi lwmtrsr&onf toubrcritwuf vlyull&aom vlyief;rsn? vrb&; vlyief;rsn?
 uluG i, Nunrbqll&m vlyief;rsn;ponjzi&luonf p;vlyief;rsn;ESHqll&aom pum;
 rsn;onfnf "avbhpum;rsn;tjzpf bompum;, y, ftwGfol Oia&muf aelunonful
 avlvmo&ell ygonf "avbhpum;rsn;ESHywbuif armi;firif ("Ejzl)u

- (u) vllt p;yl;ol;Ebf aom pum;rsn;/
- (c) w&p;ref;rsn;ull t p;yl;ol;Ebf aom pum;rsn;/
- (*) tolt aqmi;rsn;ull t p;yl;ol;Ebf aom pum;rsn;/
- (C) ae&ma' orsn;ull t p;yl;ol;Ebf aom pum;rsn;/
- (i) vlyief;aqmi lwm;rsn;ull t p;yl;ol;Ebf aom pum;rsn;/

[li c;cm;jyxm;ygony¹² p;zc;ql;tsu;llayw;lyly;avna0:rsEG plwll 1/2m'avhxif yf
 aeonh"avbhpum;rsn;ull o;hwoejykwif yof;rn;fjzpygonf

(u) vllt p;yl;ol;Ebf aom pum;rsn;

¹⁰ <http://geoffmcdonald.com/branch - metaphor>

¹¹ cifi? armi? ("Ejzl)? 2016? pm-12/

¹² cifi? armi? ("Ejzl)? 2016? pm-92/

vlv\ tjktr? taw&tBUESh , NUnfrsm,ul tpylyjzpa:yvmaom
 "avlbH pumrsm, onlvn?]vlul tpyK oEfaom pumrsm} yijzponf , if "avlbH
 pumrsm, teuf , NunluhuG fuul wipm, ohpajymqMaom "avlbH pumrsm, rfn bmom
 pumwll fuyif trsm, tjym &heygonf

ka: tao: / ka – taū /

ka: tao: ma gai: zai" qheim"

]um;wleewf ullryprfr&b!/)}

(' \tjrirfNunátmif ohrvly&b!/)}

tqlyg"avlbH pum, onlvn? avnâ0:rsEG plvll ewlyhZnbnhtc&wef, uoKcbn h pum, jzpf
 onf a&\$tcgu avnâ0:rsEG plvbnf ewrsm, ul h fap&ef ohr [lvf rrvluul taEbn h
 t, Suf rjy&eftw&uf ybZnyomlonf avnâ0:rsEG plvll "avlv&f ewlyhZnbnh
 acwlu ka: tao:(um;wle) [hc:aom ewlvprfr&bnf [kqMaonf um;wleewf ullryprfr
 rlygu ab;' lu&muíw&wbnf awmi hay:a' ow&f raemy& aysny&f iy& ponlvll jykvlyf
 usifyonitcgw&f y&wnfusifyc&f y&eftw&uf hrlyll? e, lylllvpr&D&D&xh y&e&wmi&f c&h
 onf c&f y&lc&sur&bm usifyc&h onf c&f y&lc&sur&b usifyygu ta&;, c&rnjzponf
 xlvll yif um;wleewbnlvn? ta&ygaMumi fo&onf ½& mewrsm, onlvnfaumi f?
 rrvlyhZnbnh ewrsm, tm, vnfaumi f yilzvlyDyabZny& usifyrnbqlygu um;wleewf ull
 t&iD&qH ybZnyo&onf um;wleewf ull z, c&exm, rnbqlygu jypfrfr&ma&mbonf
 xlvlyprfr, rlygu uav;oi, fsm, emrusefjzpjci? rlvll qlygu om&aumi &bn r&bl
 aysnu&f& hejci&ponh ab;' lu&sm, ES h Bul&w&A&Mumi f a&\$tcgu avnâ0:rsEG plvll
 , Nun&Mlonf xlvll Mumi h] ka: tao: ma gai: zai "qheim" um;wleewf ull rypfrfr&b!/) }
 [hom' avh ay:aygut, ci&f jzponf , if "avlvlyif vlvllvrl lvpr&D&D&ul p&vftaEbn h
 t, Suf jzpa&tmi f ykrlygu ab;' lu&muíw&w&Mumi f wipm, ohpMaonf xlvlyift&ut ul
 wp&h, mu&ll tjrirfNunátmif vlyrbnhtc&w&f lvn?]um;wleewf ull rypfrfr&b!/) } [k
 ajymqH ow&dy; Mu&mrS avnâ0:EG f&stplvll "avlbH pum, jzpfvmbonf , if "avlbH
 pum, onf t&cf umvMunjrit&lyjzpaom "avlvpr&ct< aMumi f jlylyD wipm, ohp, ci&faMumi h
 vnfaumi f? , if "avlbH aysnu&f c&lyD jzpaomaMumi lvnfaumi f awmi hay:a' o
 wpr&w&f , ckx&vll h ajymqH Maom; onlvn? jrp&u&ema' oES h tjcm&ajrye&h' ow&lv&f
 aysnu&f f ohr, lyD jzpa&Mumi f avlvmo&& ygonf

(c) w&p&erfsm, ul tpyK oEfaom pumrsm

]w&p&erfsm, rlygu vbm, wbnf tou&S&yíwnEhfrnr [lvf] [hom tqES h
 t nDvllbn&epOES h rlv&p&erfsm, r&ES h qu&b&f& onf xlvll Mumi f yif w&p&erfsm
 ul tpylyD oEfaom "avlbH pumrsm, jzpa:yv&onf

Baseim / p& -shū /

Baseim A. ngaid' lo''

]]taumi frēft rīn;av;aw]]

(arōvitsur&āwmb/ raumi fawmb/ aoawmr, f)

avnā0:rsEG p̄lvbnf rēvlyl̄qll̄hōm 0, srōb̄ts̄s̄ESh aet̄t̄fywDef̄usiw̄f [ifōD
[if̄f̄s̄r̄s̄? op̄b̄Dv̄ts̄s̄,ul̄p̄L̄ȳs̄um touf̄r̄(Or̄faumi f̄jȳl̄uon/ p̄L̄ȳs̄aom ōDĒ
rs̄r̄f̄rop̄āwmb̄ rūf̄e? p̄yp̄? LUuārmu? orīts̄ūv̄? ōȳ&n̄? v̄r̄m̄? o&u? ȳĒ emew?
vūzu? aun̄t̄D īs̄āys̄? a&āȳēf̄ōp̄on̄w̄j̄z̄p̄l̄uon/ tx̄ūȳg ōDĒs̄m̄ teuf̄p̄yp̄?
rūf̄e? emew̄f̄ pon̄w̄L̄ūl̄t̄c̄Dāz̄mūlȳD̄ Oll̄ft̄j̄z̄p̄j̄k̄v̄lȳl̄uon/ x̄D̄l̄x̄w̄f̄]]Baseim]] [k
ac:aon̄j̄z̄k̄w̄āumi ES̄h̄cȳq̄īq̄īw̄bn̄h̄ taumi frēft̄aumi fr̄n̄, uav;rs̄, us̄&mūh̄eȳgu
ōh̄r̄&b̄l̄ p̄ēlȳp̄&on̄ft̄ x̄d̄wēz̄h̄r̄b̄n̄, on̄/ x̄l̄t̄w̄l̄t̄&ut̄sū&mw̄f̄ vn̄f̄aumi f̄? av̄b̄p̄m̄
j̄ȳk̄v̄lȳ&mw̄f̄ vn̄f̄aumi f̄? ȳj̄k̄v̄lȳ&mw̄f̄ vn̄f̄aumi f̄, īf̄taumi frēf̄ taumi fr̄n̄,
uav;rs̄, a&nāĒāȳgu p̄ēlȳp̄&on̄/ x̄b̄l̄t̄&ut̄s̄j̄cīf̄? ȳj̄k̄v̄lȳ&lȳj̄cīf̄? Oll̄ts̄ūj̄cīf̄
paom' av̄l̄rs̄, w̄f̄ ōh̄p̄ēl̄l̄aomp̄um̄, ul̄ v̄h̄ūp̄ē, f̄y, l̄w̄f̄]]aot̄l̄q̄j̄z̄p̄h̄eaom̄ol̄ūl̄
vn̄f̄aumi f̄? ōh̄r̄&aom̄t̄ōh̄t̄aq̄mi f̄ȳp̄n̄f̄w̄L̄ūl̄ vn̄f̄aumi f̄? v̄l̄ūr̄b̄rs̄m̄, q̄l̄r̄aj̄ym̄ q̄l̄
r̄&aom̄ol̄ūl̄ vn̄f̄aumi f̄]]p̄ēlȳp̄&awmr̄n̄ft̄ &n̄) (Baseim) t̄j̄z̄p̄āvn̄ā0:rsEG p̄k̄v̄l̄ w̄īp̄m̄,
ōh̄p̄l̄ū&mr̄sr̄iv̄t̄"ȳh̄, f̄ūḡ āys̄mūlȳD̄ "av̄l̄b̄p̄um̄, j̄z̄p̄v̄m̄c̄lȳgon̄f̄

(*) toh̄t̄aq̄mi fr̄s̄, ul̄ t̄p̄j̄ȳl̄ōh̄Ēb̄f̄aomp̄um̄, rs̄m̄

v̄l̄w̄bn̄f̄ p̄m̄, 0w̄f̄ea&; t̄w̄l̄f̄ ael̄p̄OES̄ ft̄ r̄Q̄v̄lȳ&f̄, 1/2̄f̄ uēh̄e&on̄/ t̄p̄m̄, taom̄ūf̄
0w̄p̄m̄, q̄īf̄, īf̄? aex̄l̄ āj̄ym̄q̄l̄w̄ES̄h̄ oūb̄q̄ll̄h̄eaom̄ toh̄t̄aq̄mi fr̄s̄? ȳp̄n̄f̄rs̄m̄, , īf̄
w̄ES̄ l̄ȳw̄būh̄om̄ t̄aj̄c̄t̄aers̄, ul̄ t̄aL̄umi f̄j̄ȳl̄ȳD̄ "av̄l̄b̄p̄um̄, rs̄m̄, j̄z̄p̄āȳ: v̄m̄&on̄f̄

yho" zo" kag'ru / yó zō ka? rō /
ce: yang' nharg' lam wa a.na" she. yho" zo" kag'ru (pheim:/ phung") qhu" ra"

]]ol̄uawm̄h̄q̄ēl̄r̄h̄&m̄ a&mx̄m̄, w̄h̄ol̄b̄k̄ri f̄x̄lȳl̄ūh̄aj̄z̄j̄ȳv̄l̄ūlȳD̄]]

(ol̄uawm̄h̄ ō&āraumi f̄wh̄ t̄w̄f̄ p̄āv̄l̄ūl̄ x̄l̄w̄j̄ȳv̄l̄ūlȳD̄)

c̄āz̄l̄ūb̄h̄om̄ aw̄mīf̄aȳ:a'ors̄m̄, w̄f̄ tr̄v̄l̄ub̄n̄h̄ t̄c̄ḡw̄f̄j̄z̄p̄āp̄? aw̄mīf̄, m̄
v̄lȳf̄ēf̄ōll̄ ōh̄t̄aom̄t̄c̄ḡw̄f̄j̄z̄p̄āp̄? īḡ&āz̄m̄&ān̄ ōh̄t̄aom̄t̄c̄ḡw̄f̄j̄z̄p̄āp̄ x̄rīf̄ūl̄t̄ūf̄j̄īb̄k̄ȳf̄
, b̄n̄t̄av̄&lȳgon̄f̄, , īf̄x̄rīf̄x̄lȳf̄n̄ q̄el̄ūts̄ūx̄m̄aom̄ x̄rīf̄x̄lȳj̄z̄p̄lȳgon̄f̄ ōh̄on̄f̄
vn̄f̄ q̄ēpȳg; v̄l̄l̄v̄l̄f̄aȳ:ao; r̄l̄um̄v̄w̄f̄ q̄el̄ūl̄v̄m̄ūp̄n̄ r̄p̄m̄, ōh̄Ēl̄ b̄rs̄m̄, on̄f̄ q̄ēES̄h̄
t̄w̄l̄ r̄h̄&mp̄ȳg; ul̄ a&ml̄ȳp̄m̄, l̄ū&on̄f̄ v̄lȳf̄ēf̄c̄b̄ll̄ ōh̄t̄aom̄t̄c̄ḡw̄f̄ vn̄f̄ q̄el̄ūts̄ūx̄m̄,
aom̄ t̄j̄z̄l̄ām̄īx̄rīf̄ES̄h̄ r̄h̄&mp̄ȳg; ul̄ts̄ūx̄m̄aom̄ teuf̄ā&mīx̄rīf̄w̄L̄ūl̄ a&ml̄ȳp̄x̄lȳb̄x̄m̄,
on̄h̄ x̄rīf̄x̄lȳft̄m̄, b̄n̄t̄av̄&l̄uon̄f̄ t̄c̄s̄t̄uten̄f̄i, āp̄;aom̄ t̄j̄z̄l̄ām̄īx̄rīf̄ūl̄
vn̄f̄aumi f̄? teuf̄ā&mīf̄r̄h̄&mx̄rīf̄ūl̄ vn̄f̄aumi f̄ x̄rīf̄q̄lȳuav;rs̄m̄, j̄ȳk̄v̄lȳlȳD̄ z̄uf̄z̄īh̄
x̄lȳt̄ḡ x̄rīf̄x̄lȳft̄j̄z̄p̄f̄, h̄q̄mī b̄n̄t̄av̄&bn̄f̄ x̄l̄b̄l̄q̄ēES̄ r̄h̄&mp̄ȳg; a&ml̄ȳD̄ x̄lȳb̄x̄m̄aom̄
x̄rīf̄x̄lȳbn̄f̄ t̄j̄ȳib̄ūl̄un̄iv̄f̄ om̄r̄ēx̄rīf̄x̄lȳf̄m̄, ul̄b̄l̄ r̄n̄b̄l̄x̄l̄j̄cm̄r̄l̄ r̄&āon̄f̄

vnf xri(xlyuljzly) z N unlvubnh tcgw(ritjzlwpluf trnfwpuluf jzpa
 onulw(ayrnf xbabmtwlfyif vltc)onf tay:, Itjriw(xljcmrft&bl
 trsmenfwl 1/2hom,oa, mi xi&aomvnf vlyiefwpctulyaygi(fly) twlvyaqmi bnh
 tcgw(favmbpvlvudly) v(jzlpifrt&hom tw(fplvbnf xixi&rt&rtay: vmwvlyg
 onf avna0:w\ "avlt& trvlubnftcgw(jzpa? playgi fi aqmi 1/2&aom vlyief
 rsmw(jzpa tjc,orsm,xuh0pkl yll vltswmlu orsm&bnf xltcgr(aw(jol
 uawmh ol&lxri(xlyul jznfyvluwmy) [kwipm,olp(uonf aemulyllfw(xbum
 ulvpDES lvpD) tjrifNunluonh tcgw(jzpa? tjc,olwpD)D\ plvfxm,ulbabm
 rsonh tcgw(jzpa "avblpum,tjzpf olp(vmluonf yll &S(vifatmi wify&v(f
 plvami fr&bl wpa, muul tjyifllfulunlv(omrefvsm,Es h twlvyljzplygonf
 rnbnh xljcmrft(ul0aw(Ell rnf [kwlyg/ olonvnf xltES ft w(f usus aygi (vlu f
 v(rbn raumi faom tw(fplvsm,rfn wptcgwptcgw(b(ceby:vmwvhlumi sul
 aw(rnf jzplygonf xltcgw(f] ce: yaug' nharg' lam wa a.na" she. yho" zo" kag'ru (pheim:/
 phung") qhu" ra" (oluawmh ol& raumi fwt w(fplvul xlvfyvluwly)) qly) "avbl
 pum,tjzpf avna0:rsEG plvmlolp(lujicif jzplygonf

pho'nau" Ug'kam: /phó Nò ou? - kã/

A na" ne' poe mae ce: yaug" wa pho'nau" Ug'kam: ru ke' va" ra".

] ' Bely(r' lvpá, muuawmh zu/ &ulul' , ft hay: rfn aocscsm tlyEll clv, f)

(' Bely(r' lvpá, muuawmh * &kvpluf vlyvluw, f)

a&S, ciu awmi fa: a' orsmw(f' , ft hzi kri fsubnh "av(rbnf' , ft onf
 tyv(tz) rygay/ ' , ft hzi kri fsubnftcg xri(tE(oif ysb&eft w(ulf i s(faysm
 zuul zhtlyay;luonf xlyift tw(f& qersm tenfi , ly&vly) xri fycge(tce(w(f
 rdzlt w(frS rdcl tenfi , f, li i s(faysm zu fa: w(jzely) wifay; onf xbl(clwifay;
 onftcgw(vnf tceft q&lef tve(vlyonf' , ft lu ylvmm onES ft r(i s(faysm
 zu\ tem,orsm on faysm vly) ' , ft \ Elw(r(om, rsm, ul zhtlyx(dyb(onf
 xltcgxri(onf tai(vlvly) tve(pmí aumi faom xri(ul onf [kavna0:rsEG plv
 a&sv(ursm ch(lsi b(cluonf olonvnf xlblyklybnfrfn v(fuhomt vlyf
 r [kwly/ tve(vu(i vbnft w(ul fusi bn brsm, om vlyEll homt vlyjzpbnf

xblzu/ &uzih tlyrly) xri(aygi(onh "av(jzplvmlbnf , ae(cw(w(f
 awmi fa: a' orsmü zu/ &uzi ft ly(vly) xri(aygi(onh "av(r&awmhay/ zu/ &ulul(on
 jly) xri(su&onfrfn tve(t(vbnf vu(i vbnf x(lNumi h , ft ht pm, aygi(t(l
 ubm tolyk(vmluonf aygi(t(hzi h xri(aygi(onftcgw(f oy(vftclí vn(f aumi f?
 Og, E(zih , ulvlyx(maom pumav; rsm, ul clí vn(f aumi f(su(luonf i s(faysm zu(vly))
 aygi(faom xri(onf tve(ar(vly) pm&onfrfn tve(f aumi fa(lNumi f avna0:rsEG plvml
 vuc(luonf olonxri(ul zu/ &ulul(aygi(onftcg tao; plv(1/2kvpluf vly&onh
 tw(ul vlyEll nuay/ xltwl vrh&; up(rsmw(f appy(hocsp(h at mu(jcodf vlyEll bnh

oLuA na" ne' poe mae ce: yang" wa pho'nau" Ug'kam: ru ke' va" ra". 'DeLyE'n 'Dvpa, muf
 uawmh*&lvplu/vly/vlu/v, } [i wi p m; o h p e m u & m r S a v n a 0: " a v b h p u m; j z p l v m o n f
 , i f " a v b h p u m; o n f a w m i f a y: a' o w f f v u & e x h m u a o m a v n a 0: r s E G p k s m;
 t w f u o m t e n f i, b h p e a o; a l u m i f o d n y D O h f a r m? j r p u d e m p a o m a j r j y e l b e
 a v n a 0: v r s w l o h p e c i f r & a w n a l u m i f o d o n f x h m u m i h 1 / 2 m' a v E S f t w l w j z n f j z n f
 w t j r k y h e a o m " a v b h p u m; j z p a l u m i f a w & o n f

pho' majaid' /phó mə t̪aiʔ/

Yao re wa pe" za tar" tar" Qid' Sheim: pho' majaid'. A. ngaid nae".

oLuawmh zu/vu/ f a y: a & a v m i { v l u b v y } }

(oLuawmh b m a j m a j m r e m w w l v l b l j z p l v t f r , f)

oLu [b u f t t & l u p o t m; v h (a o , s r o p o t m; v h) w n D e f a w G , & a w n h r , }

avna0: w h x t f j r m; v u b x y r f' a v l v G f r e f u a v; & S b u f u r e t v l b r D u l l a , m u f m;
 a v; & S i h t y E & o n f' a v & b n f' x b l t y E h v l u b n f t w l u f o r D r e f u a v; o n f r e t v l
 E S f v; D r o u t q h f a w n h y l a , m u s h a v; & S b u f S t p p t & m & m t m; v h w n D e f , & o n f
 r s u a r f u h c w l w f a , m u s h a v; b u b l r e f u a v; & S f s u r e t v l b r D u l l t y b n f t c g w G f
 r e t v l h o r D o n f t v e l v t f y g o n f o e b i p & m & b n l w l v n f o i f a y; l y D y g y D x r i f
 [i f v n f c s u l w y g o n f t f t v l y r s; v n f u l f u s i y g o n f t p p t & m & m v t h o l v n f
 j z p b n f , i z h w m i f r o e f b l y g x h m u m i f t j y p l u i f i p i h o m r e t v l h o r D u l l o w h o m; b u f
 o h t y a l u m i f a j m l u o n f a & S , c i l u r l x b l t a j m q l u y g / r e t v l b r D t m E f t s } r e t v l
 o r D o n f t f t v l y v n f a u m i f a u m i f r v l y E h a o; a l u m i f? t f l w G u a v; u b l x m o n h
 t w l u f v r h & v n f o y l y D e m r v n a o; a l u m i f? r e t v l b r D o n f t p p t & m & m j y n p h l
 r & a o; a l u m i f? v t f y g e y f r v n f r & a o; a l u m i f? a v; p m; r i t y h f w G f v n f t m e n f a e
 v t f r n j z p a l u m i f a j m o n f x h m u m i f t p p t & m & m a , m u s h a v; & S i b u l u y i f t y g o n f
 o e b i f , l u y g / j y i q i f a y; l u y g / t y g o n t q l y D a j m a v & b n f' x b l t y l u l y b q h
 u w n f u r e f u a v; o n f r e t t t a r e p E S h r q h f a w n h y / a , m u s h a v; & S h t t o b u D
 o h t v l y & a w n h o n f' x b l h o m t a j t a e r s w G f } pho' majaid' zu/vu/ f a y: a & a v m i { v l u f
 o v y } q l y D w i p m; a j m q l u w , f w p e n f q l v G f z u / f a y: w G f a & r w i b u b l
 o w l b r D a v m i f j z p b b n f v n f i f a e c h o m t t E S h v l D r o u t q h f a w n h l u m i f q l v h o m
 o a b m j z p l y g o n f a e m u y h f w G f Yao re wa pe" za tar" tar" Qid' Sheim: pho' majaid'. A. ngaid
 nae". oLuawmh b m a j m a j m r e m w w l v l b l j z p l v t f r , } [i " a v b h p u m; t j z p a v n a 0:
 r s E G p k w l o h p e m u o n f

ug' tao" /auʔ ɔ̃ /

ug' tao" ru zab' pag' nae khyo: da kaid'.

oLu/va/cu/h a q n e l }

(u h h l u e h f & f e l }

ug' tao" qibnrfn awmi hay:a' orsm,wof ayguavhayguix&bnh EG yi lwprfjzpf onf EG yiNybPhefn tjcm,EG fsm,ESlrwblcyfymjymoPhefjzpbont wuf EG lull aclyD tlatmuwofci u%svacCjzpfonhyllunonf onontcgwofvnf tnt% f tpmay:vllyD tnt% Budygu Buponftavouf t% i, lygu i, bnitavouf u%svacull tntaetxm,ESlunhap&ef t% ftpm,tBp tao; trsfjykvlylunonf u%svacNybPheull jribmatmiDyrny&vof um,wm, nESH cyqiqiwbomvnf EG yi jzpbont wuf um,wm, mubll vDefraebahZmi&xaeonf , ifu%svacull abmiEszuiv,hnhD@leifrnqlygu rnbll@jzpbomvnf abmi lwpezuivnf wpzef ouf eifvlfrnqlygu wpzefuaxmi lyD eiforfatmubll jykvluEllbnf xlllumi h abmiEszuull r@vweif&onf xlltwvrlupe, y, wof vltcsi&csifaygi&oi& quqHonftcg obuull bufr@vwwllun&rnjzpbnf ae&mwumwof rrlutom , lyD rrltwuflyllunlygu wpt&cs&wof wejyest u&ouh&muEll hllumi& owdkm, &ayrnf uBujzpp&Efn;ujzpp wlvwlvpcsmi&jizipaygu lygu xllwlvbnf wpt&gwp&H wof rrlckblyeivmwvllumi& ajymqllv&llunonf xllubllhomoabmullyrnyk avna0: vrlwlvbnf "avobpum,tjzpf ajymqllunonf vlyiefwpt&clwof tjcm;wp&h, mu&h, muf ullemvll jzpp? wpt&clcsmtsvll jzpp 'lu&y;&evlyBubntfcg vlyBubllonblu rnbll@jzpbll vlyBubull wllifjyelyDclwvllumi&ull]]ug' tao" ru zab' pag' nae khyo: da kaid'. u& hlu&u& f&ae}} [li wmjrpf ow&y;ji&foabmjzih "avobpum,tjzpf wipm, o&ps&llunonf

xo: vin. / zō waĩ /

ngo mho. yao: pho" wa xo: vin ye" byaug' va"

]]ulefwwltazu qm,xrf ob,vllyD ulefwwltazu qm,v& fob,vllyD}}

(ulefwwll tazu qllonhygllD)

avna0:rs&EG fa&svBuds& \ ajympum&Elyt& avna0:wlvbnf a&stcgu w%&v vrlwlvbnf ES hpply&gyi&tBubBubllwllunonf polwllwllunonf ppy&sm teuf qm,usi& rsm,ull talumi&jylyD jzpbompply&sm onf trsm,q&jzpbnf , ciluqm,usi&rs&om w%&vjyn&orfn , clt&gwp/v&vjynf vcl&fa'ojzplygonf , ifa'owof rsu&rnuf acwlyif qm,usi&rs&Elygonf qm,usi&rs&onf a&ie&rs&raom qm&jrrsm,ubll csup&mr vbl tcsyftcsy&jzih txy&xy&jzpb&eonf , ifqm,tcsy&rs&ull cfn, wllif jyelyD jynlvmvlluzih , lruleEll&tmi& qm,rs&llunonf xllwlvbnf&om qm,usi&rs&ull rnbllrqllyll qlllvllum&mrSqm,usi&rs&ESlywvbu lyD ppy&sm jzpbunonf ppy&svof touf ay;qy&onb&rs&vnf tajrmultjrm&Ebnf avna0:rs&EG wlvbnf qm&&Eft wuf qm,usi&rs&qbll tBubBubllwllunonf ppy&svof llunonf xllwlvbnf&lyif touf ay; cl&or&sm vnr&sm,p&llunonf t&lwpt&clwof t&fxmi Dp&jzpbom a, mus&vlybbnf qm, &ef ppy&svof&sm wllif&svof usqlllygu rrl&e&yobll jyeivnEll&wvnrnf r [w&ay/ xllt&g t&lw&sv&pb&Z&rcsm rql&rb&om&mu&awvbnf xllwlvbnf taj&ta&er&wof

toitwáqVpD00u ttfbVmi }jeifwltaza&mrawUygm/ b, bftv} [í roitom
 tutwónbabinjizih uav;i, fsmullar;wwLU&m uav;i, wLU jyejizaompumrfti
 ngo mho. yao: pho" wa xo: vin ye" byaug' va" ulefrwll tazu qmXrfotivLUlyD}
 [í jzpygon/ aemuyllfwGri a, mufmjzpzp? refrjzpzpf taLumi}tr}taLumi h
 aoqllotcg }qmXrfotivLUlyD} [hom pumull"avlobpum;tjzpfavná0:r}EG plwll
 o}pE}LUallumi} avlvmo&lygon/ o}homvntf rsuarftuácwlvGfi avná0:r}EG pl
 wlltwGfü , if"avlobpumonf o}pbr&bavmufwlrlyáeygon/

(C) ae&ma' orsm, ull tpyk o}E}faompumrsm

avná0:r}EG plwllbnf w}lvE}llw}lvE}llfiH , epLuejrpzsmrS jrefrE}llfiH twGfom
 ajymi}a&ba&mu&mpOf pwifáexll&m arcjrpD}fa' orsm onf awmi lvefrsm, LUmwGf
 jzponf xblwlvná0:r}EG plwll exll&m ae&ma' o\ tajctaeE}h qupylyD "avlob
 pumrsm o}E}fajymqLUonfuHaw&onf

bam re shi" phyo' pye' /- pã ré çì phō phj ì /

Ai: bam re shi" phyo' pye' ge.

} }' Bwmi lullllL/LUf} (awmi lullllL/LU)

(tBuDtull &SfypvLUf z, &fypvLUf)

avná0:r}EG plwll onf falumi}wGfi wptsefu ajr, myllqllriull taLumi}jylyD
 tlyc}y}llc&h&om }Zkvtlyc}y&pep} ay:ayguc}bnf¹³ }Zkv} qlbnf} tBuDtull
 ac:aom pumjzponf r&h&m tpOf}quiu }Zkv} r&fzpf omp0}ajr:quf }Zkv}tjzpf
 quivuc}pmc&h&orsm,vn&bnf &Sfvr}wll toltE}t&qllvGfi }apn}bft} [k
 vn}faumi? tEd vr}srsm\ toltE}t&qllvGfi Zmw}ri}bnh tr} [lvn}faumi,
 ac:qlllygonf/xblwllbnfe, }ajra' o tyllpm&LUorsm}jzponf xlyif}20 txuf
 tlyc}y&aom rle}ZkvES}kwpf}bu}bm tlyc}y&aom }a0:Zkv} [í vn}bnf }Zkv
 tlyc}y&onf wpé, ES}vpé, í tenfi, llymonf }Zkvrsm onf r&lyllqll}hom
 tlyc}y}llc& e, }ajrrsm,wGfi tGftmPmt&q}jzplyD tG}k}clt}yáZn}h vlve}pmrsm
 jzponf t*lv}ftp&vuxu}wGfi awmi}tly? awmi lvef}0e}axmu} [bnh &mx}rsm,ES}h
 tlyc}y}llc&hay;cLUonf xlbemué, }y}ll? awmi }y}llrsm,tjzpf lbZmtmPm&om vrsm? a&S
 , ciuqllvGfi r&vr}srsmES}tr&vll e, }y}ll? awmi }y}llrsm,tjzpf wi}ajr}gumLUonf xblwll
 vn} ewlu}luG }bn}ácwlu ewri}fBu}Drsm,uay;onh wec}h&S}ftjzpf tm}umLUonf
 wpé, ES}vpé, í pp}wLUbnftcg e, }y}llftBu}Dtul }Zkv} wll trn}u}ll} LUonf
 x}pp}y}ft} tBu}Dtuygonf}zpb? rygonf}zpb tBu}Dtul trn}u}ll ygae&rn}bn}jzpf
 onf t*lv}ft}ácwll a&mubnftcgwGfvn} , if}ajryll&S}peponf aumi}r&f}obnh

¹³ jrwhá0wll? 1999? pm-39/

twaif |Zkw| tBudtuhsuuaq0f r\$quft vluif quclvi h jrmufci f uil twnfy lay; ch
onf olonf t*lvylwbnf wpcgw&lv6f rrvl telt yvlhomozp ygu r\$EG f rwaom
ozp apumrl ceft ylvwlvuyebnf xly6 emum; wpe, ES lvpe, f pplvlubonft cg
pplylvclv6f r\$EG plwbnh tBudtubni tpefr&8 belfwetr&E k, lqvmluonf
xltcgr\$w6f a'oclvbnf rrvl tBudtulul vlyvubeltw6f l upniwlvuonf
xlyif |Zkw| qbnftBudtulul wpzu&ebitzu vlyvubef l upbnh t cgr\$vnf &8
onf xlvbomt ajtaersw6f tBudtulul vlyvubnlup6fn owif aygu mlum; i
r&onft w6f awmi f, mplysa&; vlyief vlybnft cgw6f jz p ap? vr f azmu f onft cgw6f
jz p ap? avmawmi f rsm; uil &S f vif ybnh ae&mv6 f jz p ap onh ||bam re shi" phyo' pye'
'awmi l uclvlu} [hompum; uil "avlvbump; t z p f a&Stcgu avna0: r\$EG plvll
o pllvuonf xlvum; ult yif t odrsm; clax on h e&mv6 f vnf olwlvuonf ajryll &S f
pepbnf awmi f s&h; acwlvll a&mvbnft cgw6f aysmu lu6 b6r; clbnf xlvllumi l &mv
"avll e, h j r? , Ob us r ES ft wl t c lv a om r \$ E G plvll aysmu lu6 cl on f xlvll w l, i f
"avll &mv , Ob us r xlv vr ft p 0 ft vmwlv S q i f ou f v ma om "avlvbump; r sm; onlvnf
aysmu lu6 cl j ci f jz p on f r su ar f u ac wlv6 f t x u l y g "avlvbump; uil avna0: r\$EG pl
vll , r sm; ro awnll to h r j y ll u aw n h y /

(i) vlyief aqmi l v m r sm; uil t p j y k o h e b a o m p u m; r sm;

avna0: r\$EG plvll bompum; w6f vrlu p e, ly, lv6f p may? *lv? awmi f, m
vlyief r sm;? awmvlvlvlyief r sm;? vuvlvlyief r sm; ponh vlyief aqmi l v m r sm; uil t p j y k y d
ajymq l b h p l l u a om "avlvbump; r sm; onlvnf r sm; p b h e y g on f

kyid' ru ce' ca" / tci ju ther? thea /
mau" zo" da lam aung doe. nae" qhid' mae" kyid' ru ce' ca" nae"

||t vlylvpcvlul at mi j ri l z k m ud ft o du ll n p ac & v d h r , f }
(t vlylvpcvlul at mi j ri l z k m t Budvite, Bulpm&r, f)

awmi f ay: a' or n op a q; & & E l t w 6 f ||ce' ud } to du ll Bu t e l Bu v l y x m on h
tu l u p d f j ci f aw mi f xlv6f x n l y d n p h j c & on f w l l f i f o m; O w p l t r sm; uil O w b n h
t c g w 6 f a j c t d f t x u l p l v b n h t e u f a m i l u 6 f? c g r f y w b n h B u d l u 6 f w l l u a q; t r n f
ES ft a & m i q l l u o n f x l l q; u l l u d f t o d r & on f on' u j y & v 6 f

||tr\$ or r sm; on f tr \$ o m r sm; x u l y l c g p n f ES h c g y w r sm; uil to h y ll u
on f c n j z i h j y k l y l x m a om j ac l v e f? y g a & n i ? c e b x e f } ac: c g y w r sm;
j ac: a e m h ac: o p a p; t e u f q l l x m a om B u d t c g y w ES h t e d a m i q l l x m a om
j ac: e, } ac: B u d t c g y w r sm;? o E h y l v d t j y m a m i f o d x m a om } * a r m } ac:

cg;wvrs;Esh tptem;w6f auaplrs;obkmaom jac:abn} ac: cg;wvrs;
jzpnuonf}}¹⁴

[faw&on/ txulyg cgpnc;cg;wvrs;teuf]jac:aemh (kho;No) ac:aom Burf
u6f;w6f qlxmonh aq;teuh&mi rfn udft odrS &⁣ijzpbonf}}¹⁵ aq;teuf a&mi f
&&eft w6f udft oduh tu6py&u6ly&xmaom Burfci faxmi f w6f xnyd) cutubcl
npac&on/ xlbjyky&aom "avluht ppylyd]t vlywpcukhatmi friz&m t Buovte, f
Bu&pm&r, } qbnhtalumi} ajymqibnft cgrfn]mau" zo" da lam aung doe. nae" qhid'
mae" kyid' ru ce' ca" nae" t vlywpcukhatmi friz&m toduh pac&vfr, } qlyd
"avlobpum;tjzpf awmi fay:a'ow6f aexlluaom avna0:rs&EG plvll ajymqibkpu
onf

ItN kbkoytsuf

avna0:wllf&i&om;wll aeþ0&jymqibkpu&aom bmompum;w6f a0g[n&t c&ll
"avlobpum;rs; yg0i&ealumi faw&on/ o&onvnt, i&pum;rs;u "avlobpum;
rs; [koblt i&fweentv&on/ xlbjzpbjci&rfn

- 1/ wipm;obkmaom "avlonfaysmuu& b⁣ijf
 - 2/ "avlobpum;wll oabmobn0t& rv&i&jrprfn w&jrky&ejcif
 - 3/ qlvbnhteuft "y&h, lulltv& lwuro&ll&aomaumi htolenfjicif
- ponhtcsuf;rs;tay:w6f rwn&ealumi f o&oyr&bnf

avna0:rs&EG plvll "avlobpum;rs;u o&woe jyllun&mw6f]vluht tpyk
o&E&faom pum;}} jzpbonh ka: tao: ma gai: zai" qheim"]um;w&e&wluh rypfn&b&f/}}
[hompum?]w&p&ae&fult ppyk o&E&faompum;}} jzpbonh Baseim A. ngaid' lo"]taumif
tr&ftr&av;aw& } [hompum?]to&hta&qmi&rs;u tpyk/o&E&faom pum;jzpbonh
ce: yaug' nharg' lam wa a.na" she. yho" zo"ka'ru (pheim:/ phung") qhu" ra"]oluawmh
q&e&ll&h&m a&mxm;wh olxri f xlyu&ll&ajzyvluhy}} [hompum? A na" ne' poe mae ce:
yaug" wa pho'nau" Ug'kam: ru ke' va" ra".]' bely&fn 'lvpa, mu&uawmh zu&f&u&ll
' , ft&ay:rfn a&a&oc&sc&mt ly&ll&clv, f}} [hompum? Yao re wa pe" za tar" tar" Qid' Sheim:
pho' majaid'. A. ngaid nae".]oluawmh zu&f&u&lay: a&avmi f vlu&bvly}} [hompum? ug'
tao" ru zab' pag' nae khyo: da kaid'.]u&f&v&ac&u&ll&a&q&ne&ly}} [hompum? ngo mho. yao: pho"
wa xo: vin ye" byaug' va"]u&f&rw&ll&azu qm;xr&fo&vluhy u&f&rw&ll&azu qm;v&g f
o&vluhy}} [hompum?]ae&ma' or&rs;u tpyk/o&E&faompum;rs;}} Ai: bam re shi"
phyo' pye' ge.]' bawmi f u&ll&vluhy}} [hompum? vly&ef a&qmi f vnr&rs;u tpyk o&E&f&mr&S

¹⁴ မြတ်ဗေဒတိုး၊ ၁၉၉၉၊ ၈၁-၁၀၂။
¹⁵ လောဘီမိုးနွယ်စုတို့၏ ရိုးရာဓလေ့ထုံးတမ်းများနှင့် သမိုင်းအကျဉ်းချုပ်၊ ၁၉၈၃၊ ၈၁-၆၈။

jzphay:vmaom mau" zo" da lam aung doe. nae" qhid' mae" kyid' ru ce' ca" nae"]t vlylvptclul
atmifriZkm udftodul npacs &vdr, f} [hom pum,wlfn 1/2&m'avluul tajcclyd
ajymqblpLuom avna0:wln "avlobpum rsmijzplygonf

ppmwrifwof avlvwifjxmaom "avlobpumrsmrfa&stcgu avna0:rseg f
plvll oph&mlud rularfuacwif 1/2&m'avestwl wdrkyf aysmuug f aelyzphom
"avlobpumrsmijzplygonf , if"avlobpumrsmuljrpudem,neshtedwolu&da' orsm
wof rqlkm,eshczubhom awmiay:a' ou aexllbrsmiyif ob&vbnf "avlob
pum,wln 1/2&m'avluul aznfxlvavlm&mu jrpudem,c1/2f oifarmtr&avna0:pmayesh
, Ohausrbunrwb wnde&vudrsm,xhs ar:jref&&hom tcsuftvuf taxmuftxm
rsmulbmtolyk 1/2&m'avluul xif ybaeom avna0:bmompum,& "avlobpumrsmul
ohwoeyjkrsvlwrwifjzplygonf

edf

, Ohausr? "avlobpumrsmijzplygonf vrsdwpf& toufo&mluyifjzplyg
onf acweshnd pmay? , Ohausr? "avlobpumrsmijzplygonf xbl
ajymifvheicifuyif bmompum? pmayesh 1/2&m'avluul wdrkyf aysmuug f othapyg
onf bmompumaysmuugif , Ohausr? "avlobpumrsmijzplygonf vrsdwpf& aysmuug f oth
ygonf xblumih jrefmwif&ifomrsm,teuf ucsiwl&ifomwpr&jzphom avna0:
rseg plvll 1/2&m'avesh bmompum,ulsvqufyd vuvsfrbr0 ohwoeyjk
xefodfcjzplygonf

usrfulpm&if

jrefmbom

- ciferi? armT ("Ejzl)/(2016)/jrefm'avlobpumrsm? &elule? &njynrpmay/
- wif&ifomprnfvhnh&v&ygwð (2018)/ wif&ifom, Ohausr! &m'avlxhpsm(ucsi)?
'lvj tlvf &elule? pvlvucst&elwlv
- jrwb0wð (ynma&wuðlv)/ (1999)/ jrefmjynhjrme&smu avna0:aofcsifsm? &elule?
pplonhvwmpmay/
- avna0:pmayesh, Ohausrbunrwb (1983)/ avna0:rseg plvll 1/2&m'avlxhvrfrsmesh orif
tucsf& oifarmtr& avna0:pmayesh, Ohausraunrwb

tifvmeuftaxmuftxm

Dictionary. (2019).*Idiom*. May June 12th,2019, from <http://dictionary.cambridge.org/Idiom>
 Idiom.(2019). *branch - metaphor*.July 14th,2019, From <http://geoffmcdonald.com/branch - metaphor>
 Wikipedia. (2019).*idioms*. May 23th, 2019, from <http://en-wikipedia.org/wiki/Idioms>

aemufquif(u)

၂၀၁၉ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ အထွေထွေ အစည်းအဝေး အစီအစဉ်

- Ai: yaug' re ngo "laug' lhang ru: yao: gyag' " pye' nug'.
Yao jhao" pashau" ye la'zhab' gyai tang: ra"
- shi cae" jid' da ce' joe" li" va"
- Nao Ta" ru we, ngo: Ta" ru vo' Ae ru: shai" byaug' va" Mug' we' myid' ru- a ngaid: lo"
- lha" wa lhe" yao: jha o" sin: bo: laug' lhe"
- ga tau pe" ma ngaid' va" re thoe: yaug' xag' ke ru mhao"
- nga" nung: kyaung" wa (g bab' bye') a. naid'
- nung: phung: yao (pye: ru kyo') lo: re pe" ba: qo" kham
- mau" zo" da lam aung doe. nae" qhid' mae" (kyid' ru ce') ca" nae"
- ce: caid' be' (da au: pyag') na: ra"
- sang yhao tau" na i"
- (ka: tao:) ma gai: zai" qheim"
- ngo: re (baung:) to: ma ca"
- Ma thao" moe no: dam.
Ni" mau" wa ma thao" moe no: dam a ngaid ra".
- Ma qug: thaung gug, mau".Pe" kaid' na.
Ma qug: thaung gug, mau" myo" ra".
- Ve, dau: yo we, yo lhaung: bang:
Ni" shid' yaug' ve, dau: yo we, yo lhaung ban:
- Vo, Zang: nga: kye xam:
Vo, zang: nga: kye xam: da kaid' na.
- Cab'
Ai" yaung gyai: ba cab' zo: ra"
- Yug: khyug'
Nao ma ngaid: ru ta" ra" yug: qhug' khyug' nae" lhae"
- Pha lhae daung bung" daung pho cid'
Jhaung shab' myi: byid; myi: xo' cid'
- Su: ying" gaung: mae thoe thaid' ma vae"
- Sag' qao" gae mae zaung lhoe: ma vae"
- Ke' zang qao: khyo" lai: yaug-ngaid: ra"

ရန်ကင်းမြို့နယ်ရှိ "သစ်တော" အဖွဲ့အစည်း

